

Quran

English - Czech Parallel Text

Translated By Ivan Kushnir

Quran: English - Czech Parallel Text. Translated By Ivan Kushnir. 2023.

This unique volume presents the Holy Quran in both English and Czech, side-by-side. Featuring the highly regarded translations of Ivan Kushnir, this book offers a clear and accessible introduction to the Quran for English and Czech speakers alike. While the original Arabic text is not included, the precise and nuanced translations by Kushnir provide a deep understanding of the Quran's message.

Comparative study: The parallel text format allows for a direct comparison between the English and Czech translations, revealing the subtleties and nuances of both languages.

Language learning: For those studying English or Czech, this book offers a valuable tool for improving reading comprehension and vocabulary. The Quran's rich and complex language provides numerous opportunities for language learners to expand their knowledge.

Cultural insights: By engaging with the Quran's text, readers can gain valuable insights into Islamic culture, history, and theology.

Reference work: The book can serve as a valuable reference for scholars, researchers, and students of Islamic studies.

website: quran-online-24.com



Copyright © 2023 Ivan Kushnir
License Creative Commons (CC BY-NC)
ISBN: 978-1-326-95396-6
Imprint: Lulu.com

The Opening	1	6	Úvod
The Cow	2	7	Kráva
The Family of Imran	3	32	Rodina Imránova
The Women	4	47	Ženy
The Table Spread	5	63	Stůl
The Cattle	6	75	Dobytčí
The Heights	7	88	Výšiny
The Spoils of War	8	103	Kořist
The Repentance	9	109	Pokání
Yunus (Jonah)	10	120	Yúnus
Hud	11	128	Húd
Joseph	12	136	Júsuf
The Thunder	13	144	Hrom
Abraham	14	148	Abrahám
The Rocky Tract	15	152	Skála
The Bee	16	156	Včely
The Night Journey	17	164	Noční cesta
The Cave	18	171	Jeskyně
Mary	19	178	Márie
Ta-Ha	20	183	Ta-Ha
The Prophets	21	190	Proroci
The Pilgrimage	22	196	Pouť
The Believers	23	202	Věřící
The Light	24	207	Světlo
The Criterion	25	213	Rozlišení
The Poets	26	218	Básníci
The Ant	27	226	Mravenci
The Stories	28	232	Příběhy
The Spider	29	238	Pavouk
The Romans	30	243	Římané
Luqman	31	247	Lukmán
The Prostration	32	250	Padnutí na tvář
The Confederates	33	252	Spojenci
Saba	34	258	Sába
The Originator	35	262	Stvořitel
Ya-Sin	36	266	Já-Sín
Those who set the Ranks	37	270	Seřazení
Saad	38	276	Sád
The Groups	39	280	Zástupy

The Forgiver	40	285	Odpouštějící
Explained in Detail	41	291	Vysvětleno do detailu
The Consultation	42	295	Rada
The Gold Adornments	43	299	Ozdoby
The Smoke	44	304	Dým
The Crouching	45	306	Klečící
The Wind-Curved Sandhills	46	309	Duny
Muhammad	47	312	Muhammad
The Victory	48	315	Vítězství
The Rooms	49	318	Pokoje
Qaf	50	320	Qáf
The Winnowing Winds	51	322	Větry, které rozptylují
The Mount	52	324	Hora
The Star	53	326	Hvězda
The Moon	54	328	Měsíc
The Beneficent	55	330	Milosrdný
The Inevitable	56	333	Neodvratný
The Iron	57	336	Železo
The Pleading Woman	58	339	Žena
The Exile	59	341	Shromáždění
She that is to be examined	60	343	Ta, která má být zkoušena
The Ranks	61	345	Řady
The Congregation	62	346	Pátek
The Hypocrites	63	347	Pokrytci
The Mutual Disillusion	64	348	Vzájemné klamání
The Divorce	65	350	Rozvod
The Prohibition	66	352	Zákaz
The Sovereignty	67	354	Království
The Pen	68	356	Pero
The Reality	69	358	Skutečnost
The Ascending Stairways	70	360	Stupně
Noah	71	362	Noe
The Jinn	72	364	Džinové
The Enshrouded One	73	366	Zahalený
The Cloaked One	74	367	Zabalený
The Resurrection	75	369	Vzkříšení
Man	76	371	Člověk
The Emissaries	77	373	Poslové
The Tidings	78	375	Zpráva

Those who drag forth	79	377	Vytahující
He frowned	80	379	Zamračil se
The Overthrowing	81	380	Zatemnění
The Cleaving	82	381	Roztržení
Defrauding	83	382	Podvodníci
The Splitting Open	84	383	Prasknutí
The Mansions of the Stars	85	384	Souhvězdí
The Morning Star	86	385	Nocí přicházející
The Most High	87	386	Nejvyšší
The Overwhelming	88	387	Katastrofa
The Dawn	89	388	Úsvit
The City	90	389	Město
The Sun	91	390	Slunce
The Night	92	391	Noc
The Morning Hours	93	392	Jitro
The Relief	94	393	Ulehčení
The Fig	95	394	Smokvoň
The Clot	96	395	Sražena
The Power	97	396	Moc
The Clear Evidence	98	397	Jasný důkaz
The Earthquake	99	398	Zemětřesení
The Courser	100	399	Koně
The Calamity	101	400	Pohroma
The Rivalry in world increase	102	401	Honba za majetkem
The Declining Day	103	402	Čas
The Traducer	104	403	Pomlouvač
The Elephant	105	404	Slon
Quraysh	106	405	Kurejšovci
The Small Kindnesses	107	406	Drobné laskavosti
The Abundance	108	407	Hojnost
The Disbelievers	109	408	Nevěřící
The Divine Support	110	409	Boží pomoc
The Palm Fiber	111	410	Palma
The Sincerity	112	411	Upřímnost
The Daybreak	113	412	Úsvit
Mankind	114	413	Lidé

The Opening **1** Úvod

In the name of Allah, the Most Gracious,
the Most Merciful.

All praise is due to Allah, Lord of the worlds

The Merciful, the Compassionate

Owner of the Day of Judgment.

You alone we worship and You alone we
ask for help.

Guide us to the straight path

The path of those upon whom You have
bestowed favor, not of those who have
evoked Your anger, nor of those who are
astray.

¹ Ve jménu Alláha, Milosrdného, Slitovného.

² Chvála Alláhovi, Pánu světů.

³ Milosrdnému, Slitovnému.

⁴ Vládci Dne soudného.

⁵ Tebe uctíváme a Tebe o pomoc žádáme.

⁶ Ved' nás po stezce přímé.

⁷ Stezce těch, které jsi obdařil Svou přízní,
ne těch, na které se rozhněval, ani těch,
kteří zbloudili.

The Cow 2 Kráva

Alif, Lam, Meem

That is the Book, no doubt in it, a guidance for the righteous

Those who believe in the unseen, and establish the prayer, and spend out of what We have provided for them,

And those who believe in what has been revealed to you, and what was revealed before you, and in the Hereafter they are certain.

Those are upon guidance from their Lord, and those are the successful.

Indeed, those who disbelieve, it is the same to them whether you warn them or do not warn them, they will not believe.

Allah has sealed their hearts and their hearing, and over their eyes is a covering. And for them is a great punishment.

And of the people are some who say, "We have believed in Allah and the Last Day," but they are not believers.

They deceive Allah and those who believe, and they deceive only themselves and do not realize.

In their hearts is a disease, so Allah increased their disease; and for them is a painful punishment because they used to lie.

And when it is said to them, "Do not cause corruption on the earth," they say, "We are only reformers."

Behold, it is they who are the corrupters, but they do not realize.

And when it is said to them, "Believe as the people have believed," they say, "Shall we believe as the foolish have believed?" Indeed, it is they who are the foolish, but they do not know.

And when they meet those who believe, they say, "We believe," but when they are alone with their devils, they say, "Indeed, we are with you; we are only mockers."

Allah mocks them and prolongs them in their transgression, they wander blindly.

Those are the ones who have bought misguidance with guidance, so their trade did not profit, nor were they guided.

Their example is like that of one who kindled a fire, but when it illuminated what was around him, Allah took away their light and left them in darkness; they do not see.

Deaf, dumb, blind, so they do not return.

Or like a rainstorm from the sky, in it is darkness, and thunder, and lightning. They put their fingers in their ears from the thunderclaps, fearing death. And Allah is encompassing of the disbelievers.

The lightning almost snatches their sight. Whenever it lights up for them, they walk in it, and when darkness falls upon them, they stand still. And if Allah willed, He could take away their hearing and their sight. Indeed, Allah is capable of everything.

1 Alif Lám Mím.

2 Toto je Kniha, o níž není pochyb, vedení pro bohabojné.

3 Kteří věří v nepoznatelné a dodržují modlitbu a z toho, co jsme jim uštědřili, rozdávají.

4 A kteří věří v to, co bylo sesláno tobě, a v to, co bylo sesláno před tebou, a v život posmrtný jsou pevně přesvědčeni.

5 Ti jsou na správné cestě od Pána svého a ti budou úspěšní.

6 Věřu ti, kdož neuvěřili, je pro ně jedno, zda je varuješ, či ne, neuvěří.

7 Alláh zapečetil jejich srdce a jejich sluch a na jejich zraky je závoj; a pro ně je připraven trest veliký.

8 A mezi lidmi jsou ti, kdož říkají: "Uvěřili jsme v Alláha a v den poslední," ale nejsou věřící.

9 Snaží se oklamat Alláha a ty, kdož uvěřili, ale klamou jen sami sebe, aniž to tuší.

10 V srdcích jejich je choroba a Alláh jim ji rozmnožil; a pro ně je připraven trest bolestný za to, že lhali.

11 A když se jim řekne: "Nešířte pohoršení na zemi," odpovídají: "My jsme jen napravovatelé!"

12 Což nejsou oni těmi, kdo šíří pohoršení? Avšak oni to nechápou.

13 A když se jim řekne: "Uvěřte, jako uvěřili jiní lidé," odpovídají: "Máme věřit, jako věří hlupáci?" Což nejsou oni těmi hlupáky? Avšak oni to nevědí.

14 A když se setkají s těmi, kdož uvěřili, říkají: "Uvěřili jsme," ale když se ocitnou o samotě se svými satany, říkají: "Jsme s vámi, my si jen tropíme žerty."

15 Alláh si z nich tropí žerty a ponechává je v jejich vzpurnosti, aby bloudili.

16 To jsou ti, kdož vyměnili správnou cestu za bloudění, a jejich obchod jim neprospěl a nebyli správně vedeni.

17 Jejich podobenství je jako podobenství toho, kdo zapálil oheň, a když osvětlil vše kolem něj, Alláh jim vzal světlo a nechal je v temnotách, takže nevidí.

18 Jsou hluchí, němí, slepí, a proto se nevrátí.

19 Anebo jako déšť z nebe, v němž jsou temnoty, hrom a blesk; vkládají si prsty do uší před hromy ze strachu před smrtí, ale Alláh obklopuje nevěřící.

20 Blesk málem oslepuje jejich zrak; kdykoli jim zasvítí, jdou v jeho světle, a když se nad nimi setmí, zastaví se. Kdyby Alláh chtěl, vzal by jim sluch i zrak, neboť Alláh je všemocný.

O people, worship your Lord, who created you and those before you, so that you may become righteous

The One who made for you the earth as a bed and the sky as a structure and sent down from the sky water, and brought forth thereby fruits as provision for you. So do not set up equals to Allah while you know.

And if you are in doubt about what We have sent down upon Our Servant, then produce a surah like it and call upon your witnesses other than Allah, if you are truthful.

But if you do not do it - and you will never do it - then fear the Fire, whose fuel is people and stones, prepared for the disbelievers.

And give good tidings to those who believe and do righteous deeds that they will have gardens beneath which rivers flow. Whenever they are provided with a provision of fruit therefrom, they will say, "This is what we were provided with before." And it is given to them in likeness. And they will have therein purified spouses, and they will abide therein eternally.

Verily, Allah does not shy away from setting forth an example, even that of a mosquito or something above it. As for those who believe, they know that it is the truth from their Lord. But as for those who disbelieve, they say, "What does Allah intend by this example?" He misleads many thereby and guides many thereby. And He misleads not except the defiantly disobedient,

Those who break the covenant of Allah after its binding and sever what Allah has commanded to be joined and cause corruption on the earth; it is they who are the losers.

How do you disbelieve in Allah when you were dead and He gave you life; then He will cause you to die, then He will bring you back to life, and then to Him you will return.

He is the One who created for you all that is on the earth, then He turned to the heaven and made them seven heavens, and He is Knowing of everything.

And when your Lord said to the angels, "Indeed, I will make upon the earth a vicegerent." They said, "Will You place upon it one who causes corruption therein and sheds blood, while we glorify You with praise and sanctify You?" He said, "Indeed, I know what you do not know."

And He taught Adam the names, all of them, then He presented them to the angels and said, "Inform Me of the names of these, if you are truthful."

They said, "Glory be to You; we have no knowledge except what You have taught us. Indeed, You are the All-Knowing, the All-Wise."

21 Lidé, uctívejte Pána svého, který vás stvořil i ty, kdož byli před vámi, snad budete bohabojní.

22 Který vám učinil zemi ložem a nebe stavbou a seslal z nebe vodu a vyvedl jí plody jako obživu pro vás. A nestavte Alláhovi rovné, když to víte.

23 A jestliže pochybujete o tom, co jsme seslali služebníkovi Svému, přineste súru podobnou této a zavolejte svědky své kromě Alláha, jste-li pravdomluvní.

24 A jestliže to neučiníte - a nikdy to neučiníte - bojte se ohně, jehož palivem jsou lidé a kameny, který je připraven pro nevěřící.

25 A oznam těm, kdož uvěřili a konali dobré skutky, že pro ně jsou připraveny zahrady, pod nimiž řeky tekou. Kdyžkoli budou obdařeni plody z nich, řeknou: "Toto je to, čím jsme byli obdařeni dříve," a budou jim dány podobně. A budou tam mít manželky čisté a budou tam nesmrtelní.

26 Alláh se nestydí uvést podobenství komára nebo něčeho většího. Ti, kdož uvěřili, vědí, že je to pravda od Pána jejich, ale ti, kdož neuvěřili, říkají: "Co tím Alláh chtěl říci?" Tímto podobenstvím mnohé uvádí v bloudění a mnohé vede správnou cestou, ale v bloudění uvádí jen hanebníky.

27 Kteří porušují smlouvu s Alláhem po jejím uzavření a přerušují to, co Alláh přikázal spojit, a šíří pohoršení na zemi. To jsou ti, kdož ztrátu utrpěli.

28 Jak můžete neuvěřit v Alláha, když jste byli mrtví a On vám dal život, pak vás usmrtí a znovu oživí a k Němu budete navraceni?

29 On je ten, který stvořil pro vás vše, co je na zemi, a pak se obrátil k nebi a učinil z něj sedm nebes. A On je o každé věci vševědoucí.

30 A když Pán tvůj řekl andělům: "Já učiním na zemi zástupce," řekli: "Chceš tam učinit toho, kdo bude šířit pohoršení a prolévat krev, zatímco my Tě chválíme a posvěcujeme?" Rekl: "Já vím, co vy nevíte."

31 A naučil Adama jména všech věcí, pak je předvedl andělům a řekl: "Oznamte mi jména těchto věcí, jste-li pravdomluvní."

32 Řekli: "Sláva Tobě, nemáme vědění kromě toho, co jsi nás naučil. Ty jsi vševědoucí, moudrý."

He said, "O Adam, inform them of their names." When he had informed them of their names, He said, "Did I not tell you that I know the unseen of the heavens and the earth, and I know what you reveal and what you conceal?"

And when We said to the angels, "Prostrate before Adam," they prostrated, except for Iblees. He refused and was arrogant and became one of the disbelievers.

And We said, "O Adam, dwell, you and your wife, in the Garden and eat from it freely wherever you wish, but do not approach this tree, lest you become among the wrongdoers."

So Satan caused them to slip from it and brought them out of what they were in. And We said, "Descend, being to one another enemies. And for you on the earth is a place of settlement and enjoyment for a time."

So Adam received from his Lord words, and He turned towards him in forgiveness. Indeed, He is the Oft-Returning, the Most Merciful.

We said, "Descend from it, all of you. And if guidance comes to you from Me, then whoever follows My guidance, there will be no fear upon them, nor will they grieve."

And those who disbelieve and deny Our signs, those are the companions of the Fire; they will abide therein eternally.

O Children of Israel, remember My favor which I have bestowed upon you, and fulfill My covenant, I will fulfill your covenant, and fear only Me.

And believe in what I have sent down confirming what is with you, and do not be the first to disbelieve in it, and do not exchange My signs for a small price, and fear only Me.

And do not mix the truth with falsehood and conceal the truth while you know.

And establish the prayer, and give the zakah, and bow with those who bow.

Do you command the people to be righteous and forget yourselves while you recite the Book? Do you not understand?

And seek help through patience and prayer; and indeed, it is great except for the humble

Those who think that they will meet their Lord and that they will return to Him.

O Children of Israel, remember My favor which I have bestowed upon you and that I preferred you over the worlds.

And fear a Day when no soul will suffice for another soul in the least, nor will intercession be accepted from it, nor will compensation be taken from it, nor will they be helped.

And when We saved you from the people of Pharaoh, who were subjecting you to the worst torment, slaughtering your sons and sparing your women. And in that was a great trial from your Lord.

33 Řekl: "Adame, oznam jim jména jejich." A když jim oznámil jména jejich, řekl: "Neřekl jsem vám, že já znám nepoznatelné nebes a země a znám to, co zjevujete i co skrýváte?"

34 A když jsme řekli andělům: "Padněte na zem před Adamem," padli na zem všichni kromě Iblíse, který odmítl a byl pyšný a stal se jedním z nevěřících

35 A řekli jsme: "Adame, přebývej ty a tvá žena v ráji a jezte z něj hojně, kdekoliv chcete, ale nepřibližujte se k tomuto stromu, abyste se nestali nespravedlivými."

36 Ale satan je svedl a vyvedl je z toho, v čem byli. A řekli jsme: "Sestupte, jeden druhému budete nepřáteli, a na zemi budete mít místo pobytu a užitek dočasný."

37 A Adam přijal od Pána svého slova, a On se k němu obrátil milostivě. On je ten, kdo přijímá pokání, slitovný.

38 Řekli jsme: "Sestupte z něj všichni. A když k vám přijde ode Mne vedení, ti, kdož budou následovat Mé vedení, nebudou mít strach a nebudou zarmoucení."

39 Ale ti, kdož neuvěřili a lží nazvali Naše znamení, ti budou obyvateli ohně a budou v něm nesmrtelní.

40 Synové Izraele, vzpomeňte na Mou milost, kterou jsem vám prokázal, a splňte smlouvu se Mnou, a já splním smlouvu s vámi, a Mne se bojte.

41 A věřte v to, co jsem seslal, potvrzující to, co máte, a nebudte prvními, kdo v to neuvěří, a nekupujte Mé znamení za nízkou cenu, a Mne se bojte.

42 A nemíchejte pravdu s nepravdou a neskrývejte pravdu, když to víte.

43 A dodržujte modlitbu, a dávejte almužnu, a klanějte se s těmi, kdo se klanějí.

44 □ Prikazujete lidem zbožnost a zapomínáte na sebe, zatímco předčítáte Písmo? Cožpak nerozumíte?

45 A hleďte pomoc v trpělivosti a modlitbě; a je to těžké, kromě pro pokorné.

46 Ti, kteří věří, že se setkají se svým Pánem a že se k Němu vrátí.

47 Ó synové Izraele, vzpomeňte na Moje dobrodiní, které jsem vám udělil, a že jsem vás vyvolil nad všechny národy.

48 A bojte se dne, kdy žádná duše nezaplátí za jinou nic, a nebude přijata žádná přímluva, ani nebude přijata žádná náhrada, a nebudou jim poskytnuta pomoc.

49 A když jsme vás zachránili před lidem faraonovým, který vás podroboval krutému mučení, zabíjeli vaše syny a nechávali naživu vaše ženy; a v tom byla pro vás velká zkouška od vašeho Pána.

And when We parted the sea for you, and saved you, and drowned the people of Pharaoh while you were looking on.

And when We made an appointment with Moses for forty nights, then you took the calf after him, while you were wrongdoers.

Then We forgave you from after that, so that you might be grateful.

And when We gave Moses the Book and the Criterion that perhaps you would be guided.

And when Moses said to his people, "O my people, indeed you have wronged yourselves by taking the calf, so repent to your Creator and kill yourselves. That is better for you in the sight of your Creator." Then He accepted your repentance; indeed, He is the Accepting of Repentance, the Merciful.

And when you said, "O Moses, we will not believe you until we see Allah openly," then the thunderbolt struck you while you were looking.

Then We revived you after your death, that perhaps you would be grateful.

And We shaded you with clouds and sent down to you manna and quails, "Eat from the good things We have provided you." And they did not wrong Us, but they were wronging themselves.

And when We said, "Enter this village and eat from it wherever you wish in abundance, and enter the gate prostrating and say, 'Relieve us.' We will forgive your sins for you, and We will increase the doers of good."

So those who did wrong changed the word to a statement other than that which was said to them, so We sent down upon those who did wrong a punishment from the sky because they were defiantly disobedient.

And when Moses prayed for water for his people, We said, "Strike the stone with your staff." Then twelve springs gushed forth from it. Each group of people knew its drinking place. "Eat and drink from the provision of Allah, and do not act wickedly on the earth, spreading corruption."

And when you said, "O Moses, we will not endure one kind of food, so call upon your Lord for us to bring forth for us from what the earth grows, its herbs, its cucumbers, its garlic, its lentils, and its onions." He said, "Would you exchange that which is better for that which is worse? Go down to any town, and you will have what you have asked for." And humiliation and poverty were struck upon them, and they returned with anger from Allah. That was because they disbelieved in the signs of Allah and killed the prophets without right. That was because they disobeyed and were transgressing.

50 A když jsme rozdělili moře pro vás a zachránili vás a utopili faraonův lid, zatímco jste se dívali.

51 A když jsme určili Mojžíšovi čtyřicet nocí, pak jste si po něm vzali tele a byli jste nespravedliví.

52 Potom jsme vám odpustili po tom, abyste byli vděční.

53 A když jsme dali Mojžíšovi Písmo a rozlišení, abyste byli vedeni.

54 A když Mojžíš řekl svému lidu: "Ó lide můj, ublížili jste si tím, že jste si vzali tele, tak se kajte před svým Stvořitelem a zabijte se navzájem; to je pro vás lepší u vašeho Stvořitele." Potom vám odpustil; On je Odpouštějící, Milosrdný.

55 A když jste řekli: "Ó Mojžíši, neuvěříme ti, dokud neuvidíme Boha zjevně," pak vás zasáhl blesk, zatímco jste se dívali.

56 Potom jsme vás vzkřísili po vaší smrti, abyste byli vděční.

57 A zastínili jsme vás mrakem a seslali jsme vám manú a křepelky: "Jezte z dobrých věcí, které jsme vám poskytli." A neublížili nám, ale sami sobě ubližovali.

58 A když jsme řekli: "Vstupte do tohoto města a jezte z něj, kdekoliv chcete, hojně; a vstupte do brány pokorně a řekněte: 'Odpuštění,' odpustíme vám vaše hříchy a zvýšíme odměnu pro dobročinné."

59 Ale ti, kteří byli nespravedliví, změnili slovo na jiné, než které jim bylo řečeno, a seslali jsme na ty, kteří byli nespravedliví, trest z nebe za to, že byli neposlušní.

60 □ A když Mojžíš prosil o vodu pro svůj lid, řekli jsme: "Udeř svou holí do skály." A vytrysklo z ní dvanáct pramenů; každý lid věděl, kde má pít. "Jezte a pijte z Božích darů a nešířte na zemi nepravosti."

61 A když jste řekli: "Ó Mojžíši, nebudeme spokojeni s jedním druhem jídla, tak pros svého Pána, aby nám dal to, co země plodí: zeleninu, okurky, česnek, čočku a cibuli." Rekl: "Chcete vyměnit to, co je lepší, za to, co je horší? Sestupte do Egypta, tam budete mít, co jste žádali." A byla na ně uvalena hanba a bída a vrátili se s Božím hněvem. To proto, že nevěřili Božím znamením a zabíjeli proroky bezprávně. To proto, že byli neposlušní a překračovali hranice.